Porównanie tłumaczeń Mateusza 1:22

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | To zaś wszystko stało się, aby wypełniło się [co] powiedziano [zostało] przez Pana poprzez ― proroka mówiącego: |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | To zaś całe stało się aby zostałoby wypełnione co zostało powiedziane przez Pana przez proroka mówiącego |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A to wszystko stało się, aby wypełniło się to, co zostało wypowiedziane przez Pana\* \*\* za pośrednictwem proroka:[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | To zaś całe stało się, aby wypełniło się, (co) powiedziane zostało przez Pana poprzez proroka mówiącego: |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | To zaś całe stało się aby zostałoby wypełnione co zostało powiedziane przez Pana przez proroka mówiącego |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | To wszystko stało się po to, by wypełniła się zapowiedź Pana przekazana za pośrednictwem proroka: |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A to wszystko się stało, aby się wypełniło, co powiedział Pan przez proroka: |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A to się wszystko stało, aby się wypełniło, co powiedziano od Pana przez proroka, mówiącego: |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A to się wszytko zstało, aby się wypełniło, co jest powiedziano od Pana przez proroka mówiącego: |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A stało się to wszystko, aby się wypełniło słowo Pańskie powiedziane przez Proroka: |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A to wszystko się stało, aby się spełniło słowo Pańskie, wypowiedziane przez proroka: |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | To wszystko się stało, aby spełniło się, co Pan zapowiedział przez proroka: |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A wszystko to się stało, aby się spełniło słowo Pana przekazane przez proroka: |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | A to wszystko się stało, aby spełniło się słowo, wypowiedziane przez Pana poprzez proroka: |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | A to wszystko stało się dlatego, aby spełniło się Słowo Pana, wypowiedziane przez proroka: |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A to wszystko się stało, aby się wypełniło, co Pan powiedział przez proroka: |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Це ж усе сталося, щоб збулося Господнє слово до пророка, який говорить: |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | To właśnie zaś całe stało się aby zostałoby uczynione pełnym to spłynięte pod przewodnictwem niewiadomego utwierdzającego pana przez-z wiadomego proroka obecnie powiadającego: |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A to się wszystko stało, aby mogło być wypełnione, co powiedziano od Pana przez proroka, mówiącego: |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Stało się to wszystko, aby wypełniło się to, co powiedział Adonai przez proroka: |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A wszystko to się stało, żeby się spełniło, co Pan powiedział przez swego proroka, mówiąc: |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Stało się tak, aby wypełniło się to, co Pan przepowiedział przez proroka: |

1. 1) aby wypełniło się to, co zostało wypowiedziane przez Pana : wyrażenie charakterystyczne dla Mt (9 razy w Mt). Ma podkreślać, że Jezus jest zapowiadanym Mesjaszem. (1) 740 lat wcześniej Izajasz zapowiada narodziny z dziewicy (<x>470 1:22-23</x>); (2) 750 lat wcześniej Ozeasz zapowiada ucieczkę do Egiptu (<x>470 2:15</x>); (3) 600 lat wcześniej Jeremiasz zapowiada śmierć niemowląt (<x>470 2:17</x>); (4) 740 lat wcześniej Izajasz zapowiada zamieszkanie w Nazarecie (<x>470 2:23</x>); (5) 740 lat wcześniej Izajasz zapowiada narodziny w Betlejem (<x>470 4:14-16</x>); (6) 740 lat wcześniej Izajasz zapowiada uzdrowieńczy charakter posługi Jezusa (<x>470 8:17</x>); (7) 740 lat wcześniej Izajasz zapowiada charakter Jezusa (<x>470 12:17-21</x>); (8) 750 lat wcześniej Asaf zapowiada formę zwiastowania Jezusa (<x>470 13:35</x>); (9) 600 lat wcześniej Jeremiasz zapowiada zdradzenie Jezusa za cenę 30 srebrników (<x>470 27:9-10</x>). Każda zapowiedź Pana staje się kiedyś porządkiem określonego dnia. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>230 130:8</x>; <x>490 2:11</x>; <x>500 3:17</x>; <x>510 5:31</x>; <x>510 13:23</x>; <x>520 11:14</x>; <x>610 1:15</x>; <x>630 2:14</x> [↑](#footnote-ref-3)